

Text 30 - Proposition de traduction

Je ne doute pas que Haresh ait d'immenses qualités. Il est travailleur; il est arrivé, en quelque sorte, par lui-même et il a fréquenté l'une des meilleures écoles indiennes, ou, du moins, en a obtenu un diplôme. Il est, au dire de tous, compétent dans le métier qu'il a choisi. Il a de l'assurance et ne craint pas d'affirmer ouvertement ce qu'il pense. Il faut bien lui faire justice, à ce garçon. Ceci dit, je tiens cependant à exposer clairement les raisons pour lesquelles je suis convaincu qu'il ne saurait représenter un parti convenable pour agrandir notre famille.

Il a beau avoir étudié l'anglais à St Stephen's et vécu en Angleterre pendant deux ans, sa pratique de la langue anglaise laisse grandement à désirer - ce qui n'est pas sans importance. C'est sur le dialogue entre mari et femme que repose un mariage fondé sur une authentique compréhension. L'un comme l'autre doivent (en effet) être capables de communiquer, d'être, comme on dit, sur la même longueur d'onde. Haresh n'est pas du tout sur la même longueur d'onde que toi - ni qu'aucun d'entre nous, d'ailleurs. Ce n'est pas tant son accent qui est en cause en trahissant immédiatement le fait que l'anglais n'est pas sa première langue, loin s'en faut. C'est sa façon de s'exprimer et sa diction, sa compréhension, parfois, de ce qui se dit. Je suis heureux de ne pas avoir été là lorsque s'est produite cette ridicule altercation à propos du mot « mesquin », mais, comme tu le sais, aussitôt que Meenakshi et moi sommes rentrés à la maison, Mère m'a rapporté - avec force larmes et détails - ce qui s'était passé.